



AGO  
AGO

#43

# OLHÃO VIVO<sup>20</sup><sub>12</sub>

AGENDA DO MUNICÍPIO  
MUNICIPAL AGENDA



município de Olhão

...mais para si!

## ÍNDICE INDEX

- 04** FESTIVAL DO MARISCO  
...
- 16** FARM  
FARM
- 22** ANIMAÇÃO DE VERÃO  
SUMMER ENTERTAINMENT
- 30** LITERATURA  
LITERATURE
- 34** EXPOSIÇÕES  
EXHIBITIONS
- 39** TEATRO  
THEATRE
- 40** ARQUIVO VIVO  
LIVING ARCHIVE
- 42** PEÇA DO MÊS  
MUNICIPAL MUSEUM

- 44** VISITAS GUIADAS  
GUIDED TOURS
- 46** MERCADOS E FEIRAS DE  
VELHARIAS  
FLEA FAIRS AND  
MARKETS
- 47** CONTATOS ÚTEIS  
USEFUL CONTACTS

### FICHA TÉCNICA TECHNICAL FILE

EDIÇÃO - EDITION  
MUNICÍPIO DE OLHÃO  
COORDENAÇÃO EDITORIAL  
EDITORIAL COORDINATION  
MUNICÍPIO DE OLHÃO  
DESIGN E PAGINAÇÃO  
DESIGN AND PAGE LAYOUT  
CHARRÃO STUDIO  
TRADUÇÃO - TRANSLATION  
ANTÓNIO JOSÉ SOUSA

IMPRESSÃO - PRINT  
LITOGRAFIS ARTES GRÁFICAS  
TIRAGEM - PRINT RUN  
10.000 UNI.

PERIODICIDADE - PERIODICITY  
MENSAL - MONTHLY

DISTRIBUIÇÃO - DISTRIBUTION  
GRATUITA - FREE

PROPRIEDADE - PROPERTY  
MUNICÍPIO DE OLHÃO

CONTACTOS  
+351 289 700 100 - GERAL@CM-OLHAO.PT

## MENSAGEM DO PRESIDENTE

Há muitos anos que agosto é o mês onde celebramos a nossa ligação à Ria Formosa e valorizamos a atividade em redor da apanha e da comercialização do marisco e fazemo-lo com inigualável paixão. É por isso que agosto é o mês do mais importante certame de verão no Algarve: o mês do Festival do Marisco. Nesta 27ª edição, a qualidade dos artistas, a qualidade dos nossos mariscos, a simpatia das nossas gentes e a qualitativa organização do nosso Festival dão-nos totais garantias que será mais um evento marcante para quem nos visitar.

Poderá também visitar a FARM, em Moncarapacho, onde aí serão os produtos do campo e a sua excelência, a música e a animação a convidá-lo, revelando toda a riqueza e complementaridade patente neste Concelho.

Um pouco por todo o Concelho, há animações de verão, mas também projetos culturais de realce, reveladores do nosso caminho. Biblioteca Municipal, Museu, Arquivo Histórico e Casa da Juventude apresentam uma oferta cultural que queremos partilhar consigo este mês.

O Presidente da Câmara Municipal de Olhão  
**Eng. Francisco Leal**

## MAYOR'S MESSAGE

For many years that August is the month during which we celebrate our bond with Ria Formosa, pointing out the activity related to the gathering and commercialization of seafood and we do it with unparalleled passion. That's why August is considered the month of the most important event of the summer in the Algarve: the month of the Seafood Festival. In this 27th edition, the quality of the artists, the quality of our seafood the friendliness of our people and the qualitative organization of our Festival give us full assurance that it will be a memorable event for those visiting us.

You can also visit the FARM in Moncarapacho in which the countryside products and its excellence, music and animation are the invitation to reveal all richness and complementarity that exists in this County.

Almost everywhere over the county, you'll find summer entertainment but also cultural projects. The Municipal Library, the Museum, the Historical Archive and the Youth House have a cultural offer that we wish to share with you this month.

The Mayor of Olhão  
**Eng. Francisco Leal**

## FESTIVAL DO MARISCO

8 A 12 DE AGOSTO - 19H30 - JARDIM PESCADOR OLHANENSE

Olhão, Cidade do Mar e da Ria Formosa, realiza, entre os dias 8 e 12 de Agosto, aquele que é considerado o maior evento gastronómico e musical do Sul do País.

O Festival do Marisco, que vai já na sua 27ª edição, tornou-se ponto de passagem obrigatório para milhares de turistas nacionais e estrangeiros que visitam a região algarvia nesta época do ano.

Os melhores bivalves e mariscos da Ria Formosa, confeccionados das mais variadas formas e sempre com a garantia de total qualidade, podem ser apreciados, tal como a doçaria típica da região, no Jardim Pescador Olhanense, todos os dias a partir das 19h30.

Tudo ao som da melhor música.

## SEAFOOD FESTIVAL

AUGUST 8 TO 12 - 07:30 PM - JARDIM PESCADOR OLHANENSE

Olhão, Town of the Sea and of the Ria Formosa, holds between August the 8th and 12th, the one which is considered the biggest gastronomic and musical event in the South of the country.

The 27th edition of the Seafood Festival, has become a must for thousands of national and foreign tourists visiting the Algarve region at this time of the year.

The best shellfish and seafood of Ria Formosa, prepared in many different ways as well as the typical sweets of the region, always with the quality guarantee, can be enjoyed everyday in the Jardim Pescador Olhanense starting at 07.30 pm.

Everything with the best sound of music.



## BILHETES TICKETS

Preço do bilhete diário:  
€8 para adulto e €3 para criança  
dos 7 aos 12 anos.  
Até aos 6 anos de idade entrada  
grátis, desde que acompanhados.

Preço diário:  
€8 para adulto e €3 para criança  
dos 7 aos 12 anos.  
Até aos 6 anos de idade entrada  
grátis, desde que acompanhados.

## ONDE COMPRAR WHERE TO BUY

RIA SHOPPING  
14h00 - 22h00  
02.00 pm - 10.00 pm

NO RECINTO DO FESTIVAL  
AT THE FESTIVAL PRECINCTS  
19h30 - 01h30  
07.30 pm - 01.30 am

## FESTIVAL DO MARISCO

TONY CARREIRA

8 DE AGOSTO - JARDIM PESCADOR OLHANENSE

O cantor que mais vende e enche salas de espetáculo em Portugal, Tony Carreira, abre o Festival do Marisco deste ano.

O êxito alcançado pelo mais recente álbum de inéditos do artista português demonstra o carisma e a popularidade do cantor, agora também jurado do programa Ídolos, da SIC, assim como o reconhecimento do seu público fiel e entusiasta. O seu último trabalho, "O Mesmo de Sempre", de 2010, entrou directamente para o primeiro lugar do top nacional de vendas, conseguindo o feito inédito de em apenas dois dias conquistar a Tripla Platina.

Tony Carreira complementa, este ano, a sua participação televisiva com a digressão de 2012 e Olhão faz, mais uma vez, parte da sua agenda. "O Mesmo de Sempre" continua a fazer sucesso e temas como "A Saudade de Ti", "Envelhecer a Teu Lado", "Quando a Noite Vier" ou "Ainda Penso em Ti" não faltarão neste espetáculo algarvio!

## SEAFOOD FESTIVAL

TONY CARREIRA

AUGUST 8 - Jardim Pescador Olhanense

The best selling singer in Portugal, Tony Carreira, opens the Festival Seafood of this year. The success achieved by his latest album shows the charisma and the popularity of the singer, also a member of the jury for the Idols music program on SIC TV channel, as well as the recognition of their loyal and enthusiastic public.

His last work, "O Mesmo de Sempre" in 2010, reached directly the first place at the national top sales, winning in just two days the Triple Platinum. This year Tony Carreira complements his TV participation television with the 2012 Tour and Olhão is, again, part of his agenda.

The album "O Mesmo de Sempre" continues to succeed and music themes such as "A Saudade de Ti", "Envelhecer a Teu Lado", "Quando a Noite Vier" ou "Ainda Penso em Ti" will be present in this great show in the Algarve!



## FESTIVAL DO MARISCO

GNR

09 DE AGOSTO - JARDIM PESCADOR OLHANENSE

Quem não conhece os GNR – Grupo Novo Rock? Em 1981, surge o seu primeiro registo em vinil, “Portugal na CEE”. Desde então, não mais pararam de nos oferecer algumas das melhores canções de sempre da música pop/rock nacional. “Sê um GNR”, “Efectivamente”, “Dunas”, “Vídeo Maria”, “Ana Lee”, “Sangue Oculto”, “Sub 16”, “Pronúncia do Norte”, “Morte Ao Sol”, “Mais Vale Nunca” ou “Asas”, são apenas alguns bons exemplos que poderemos recordar no espetáculo de 9 de agosto, em Olhão. Os 30 anos de carreira da banda têm sido comemorados com várias atividades: reedições de discografia, lançamento de material inédito, novo álbum (“Voos Domésticos”) e concertos lotados nos Coliseus de Lisboa e do Porto.

O trio Rui Reininho, Tóli César Machado e Jorge Romão – o pilar central do grupo – continua ativo na criação e recriação da melhor música que se faz em Portugal.

## SEAFOOD FESTIVAL

GNR

AUGUST 9 - JARDIM PESCADOR OLHANENSE

Who does not know the GNR - Grupo Novo Rock? (NRG - New Rock Group?) In 1981, released their first record on vinyl, “Portugal in the EEC.” Since then, they never stopped to offer us some of the best pop / rock national songs ever.

“Sê um GNR”, “Efectivamente”, “Dunas”, “Vídeo Maria”, “Ana Lee”, “Sangue Oculto”, “Sub 16”, “Pronúncia do Norte”, “Morte Ao Sol”, “Mais Vale Nunca” ou “Asas” are just some good examples that we can recall in the show of August the 9th, in Olhão. The 30-year career of the band has been celebrated with various activities: remakes of discography, launching unreleased material, the new album (“Domestic Flights”) and sold-out concerts in Lisbon and Porto Coliseum.

The trio Rui Reininho, Toli César Machado and Jorge Romao - the backbone of the group - remains active in the creation and the recreation of the best music ever made in Portugal.



## FESTIVAL DO MARISCO

TRIBUTOS AOS BEATLES

10 DE AGOSTO - JARDIM PESCADOR OLHANENSE

Os Bandit Beatles são considerados pela indústria do entretenimento como um dos melhores tributos mundiais aos Beatles. Oriunda do Reino Unido, a banda é constituída por Colin Smith, Andy Birkett, Steve Heapey e Mel Heapey.

A nível global, já levaram os espetáculos de tributo aos Beatles um pouco por todo o Mundo e fizeram mais de três mil concertos de sucesso, proporcionando às diversas audiências uma perfeita recriação ao vivo do som e imagem dos Beatles. Já se apresentaram ao vivo, em espetáculos memoráveis, em Nova Iorque, Nashville, Hong Kong, África do Sul, Síria, Dubai, Egito, Marrocos e por toda a Europa. Agora, os Bandit Beatles chegam a Olhão para fazerem sonhar e recordar todos os fãs dos Beatles.

"Twist & Shout", "From Me To You", "Please Please Me", "Yesterday", "Help", ou "Yellow Submarine" serão temas incontornáveis nesta apresentação em Olhão. A não perder!

## SEAFOOD FESTIVAL

A TRIBUTE TO THE BEATLES

AUGUST 10 - JARDIM PESCADOR OLHANENSE

The Bandit Beatles are considered by the entertainment industry as one of the best tributes to the Beatles worldwide. Originally from the United Kingdom, the band is formed by Colin Smith, Andy Birkett, Steve and Mel Heapey Heapey.

Overall, they have already led these tribute shows to The Beatles all over the world and made more than three thousand concerts of success, providing live to different publics a perfect recreation of the sound and image the Beatles.

They have performed live in memorable shows, in New York, Nashville, Hong Kong, South Africa, Syria, Dubai, Egypt, Morocco and throughout Europe. Now the Bandit Beatles come to Olhão to make the dream come true and remember all the Beatles fans.

"Twist & Shout", "From Me To You", "Please Please Me", "Yesterday", "Help", or "Yellow Submarine" themes will be indispensable in this presentation in Olhão. Do not miss it!





## FESTIVAL DO MARISCO

RUI VELOSO

11 DE AGOSTO - JARDIM PESCADOR OLHANENSE

O 'pai' do rock português visita Olhão a 11 de agosto para mais um espetáculo memorável. Rui Veloso é um dos convidados desta edição do Festival do Marisco que promete mais uma apresentação de sucesso e, claro, casa cheia.

Há 30 anos, surgiu um disco que, de imediato, se tornou um fenómeno de popularidade, chamava-se "Ar de Rock" e, nele, o estreante Rui Veloso cantava uma canção que marcou a história: "Chico Fininho". Participou, a par da sua carreira a solo, em vários projetos de sucesso, como Rio Grande ou Cabeças no Ar.

É difícil falar de todo o trajeto artístico de Rui Veloso. É quase impossível falar de todos os prémios que recebeu, das condecorações de mérito oficiais, dos discos de platina, de ouro e de prata, assim como de todos os locais onde já se apresentou em concerto. Uma coisa é certa, o cantor promete, mais uma vez, brindar o público do Festival do Marisco com os seus grandes êxitos.

## SEAFOOD FESTIVAL

RUI VELOSO

AUGUST 11 - JARDIM PESCADOR OLHANENSE

The 'father' of the portuguese rock music visits Olhão August the 11th for another memorable show. Rui Veloso is one of the guest performers in this edition of the Seafood Festival and promises another presentation of success and of course full house.

30 years ago, he released an album that, immediately became a phenomenon of popularity, it was named "Ar de Rock " in wich the rookie Rui Veloso sang a song that marked the portuguese rock music history: "Chico Fininho".

It is almost impossible to mention all the awards that he has received such as merit awards, platinum, gold and silver records, as well as all the places where he has performed in concerts. One thing is certain, the singer promises, once more, to entertain the public at the Seafood Festival with his big hits.



## FESTIVAL DO MARISCO

BANDA CALYPSO

12 DE AGOSTO - JARDIM PESCADOR OLHANENSE

O Festival do Marisco termina em grande, a 12 de agosto, com a 'boa onda' e a sensualidade da banda brasileira Calypso, uma referência da música do nosso país irmão, formada por Joelma e Chimbinha.

Oriundos de Belém do Pará, os Calypso surgiram em Junho de 1999. O nome da banda tem origem no ritmo tocado no sul do Caribe e que no Pará adquire uma cadência próxima ao ska, misturado com o iê-iê-iê da jovem guarda, rock, folk, country, lambada e ritmos de raiz paraense. O resultado é uma música animada e sensual. Desde 2004 que Joelma e Chimbinha, não param, com cerca de 300 espetáculos por ano, onde se incluem países como os EUA, Portugal, Angola ou Suíça.

Em Olhão, não faltarão muitos temas para sambar, incluídos nas mais de duas dezenas de trabalhos já publicados pela banda.

## SEAFOOD FESTIVAL

BANDA CALYPSO

AUGUST 12 - JARDIM PESCADOR OLHANENSE

The Seafood Festival end in great way, on the 12th of August, with the 'good vibes' and sensuality of the Brazilian Band Calypso, a reference to the music of our brother country, formed by Joelma and Chimbinha.

Coming from Belém do Pará, the Calypso emerged in June of 1999. The band's name has its origin in the rhythm played in the southern Caribbean and in Pará when it gets a cadence close to the ska, mixed with the yeh-yeh-yeh of the old days, rock, folk, country, roots and rhythms of Lambada Para.

The result is a lively and sensual music .

Since 2004 that Joelma and Chimbinha do not stop, with around 300 performances a year, including countries such as the USA, Portugal, Angola or Switzerland.

In Olhão, will not miss themes to dance samba, included in over two dozens of works already released by the band.





## FARM

02 A 05 DE AGOSTO - MONCARAPACHO

A FARM, um dos eventos do Sotavento Algarvio de maior destaque, pretende traduzir nesta edição o resultado da aprendizagem de 21 anos de experiência na concretização deste certame, sempre numa tentativa incessante de manter a tradição e o costume num espaço com uma mostra de qualidade. Este certame é um espaço ferial que beneficia da sua localização geográfica, realizando-se numa época de excelência no Algarve, o Verão, esta organizado para oferecer oportunidades a quem pretende explorar outras atitudes, levando os seus produtos aos potenciais consumidores. É o lugar certo, no sotavento algarvio, revelando outra realidade que completa o Sol e Mar, a gastronomia de excelência temperada com os mais adequados vinhos e temperos, no espaço expositivo "Alengarb - SABORES E TEMPEROS NO SUL".

## FARM

AUGUST 02-05 - MONCARAPACHO

The FARM is one of the most important events of the Eastern Algarve, in this edition wishes to show the learning outcome of 21 years of experience in the organization of this exhibition, always trying to keep the tradition in a quality space. This event benefits from its geographical location, taking place at a time of excellence in the Algarve, the summer. It is organized to provide opportunities for those who want to explore other attitudes, leading their products to potential consumers. It is the right place at the Eastern Algarve, revealing another reality that completes the Sol e Mar (Sun and Sea), the gastronomy of excellence seasoned with the most suitable wines and spices, in the exhibition space "Alengarb - FLAVOURS AND SPICES IN THE SOUTH".





**FARM**  
**ENCONTRO DE BANDAS FILARMÓNICAS**  
**02 DE AGOSTO - MONCARAPACHO**

Noite com o espetáculos de 3 bandas portuguesas com o melhor que música instrumental e tradicional pode oferecer com a presença da Banda Filarmónica 1º de Dezembro de Moncarapacho, banda que traduz na música as décadas de existência e sabedoria, bem como a Banda Musical de Tavira e Banda “Onda Pop”.

**FARM**  
**PHILHARMONIC BANDS MEETING**  
**AUGUST 2 - MONCARAPACHO**

An Evening with 3 Portuguese bands with the best that the instrumental and traditional music can offer with the presence of the 1º de Dezembro Philharmonic Band from Moncarapacho, a band group with music that reflects decades of existence and wisdom, as well as the presence of the Musical Band from Tavira and the Onda Pop Band.

**FARM**  
**GRANDE NOITE DE FADOS COM PEDRO E TERESA VIOLA E CIDÁLIA MOREIRA**  
**03 DE AGOSTO - MONCARAPACHO**

Grande Noite de Fado com a presença de Pedro Viola e Teresa Viola, dois grandes artista do Fado e da Vila de Moncarapacho, contando também com a presença da reconhecida fadista Cidália Moreira que traz à FARM a experiência e sabedoria do fado português.

**FARM**  
**NIGHT OF FADO WITH PEDRO VIOLA, TERESA VIOLA AND CIDÁLIA MOREIRA**  
**AUGUST 3 - MONCARAPACHO**

Great Night of Fado with the presence of Pedro and Teresa Viola, two major fado artists from Moncarapacho. There's also the presence of the renowned fado singer Cidália Moreira that brings to FARM the experience and wisdom of the Portuguese fado.





## **FARM** **BANDA ÍRIS**

04 DE AGOSTO - MONCARAPACHO

Noite mais uma vez de boa música portuguesa, desta vez com a Banda Íris, um espetáculo de música para miúdos e graúdos que conta, como sempre, com a boa disposição que caracteriza a banda.

## **FARM** **IRIS BAND**

AUGUST 4 - MONCARAPACHO

Another evening with good Portuguese music, this time with the Iris band, a show of music for kids and adults always with the good humor that characterizes the band.

## **FARM** **FESTIVAL INTERNACIONAL DE FOLCLORE**

05 DE AGOSTO - MONCARAPACHO

Esta é uma noite de tradição que terá como animação o tradicional Festival Internacional de Folclore que conta já com a sua 27ª Edição. Este é um espectáculo repleto do melhor que a cultura do mundo nos pode dar.

## **FARM** **INTERNATIONAL FOLKLORE FESTIVAL**

AUGUST 5 - MONCARAPACHO

This is a night of tradition that will have as its entertainment the traditional International Folklore Festival already on its 27th edition. This is a show reflecting the best of dancing culture all over the world.



## 9ª EDIÇÃO DA FESTA DA RIA

17 A 22 DE AGOSTO - FUZETA

A vila da Fuzeta vai receber entre 17 e 22 de Agosto de 2012, a 9ª edição da Festa da Ria, um evento cultural organizado anualmente pela Associação Foz do Êta, que pretende promover e dinamizar a localidade.

A Festa da Ria, nesta sua 9ª edição, pretende continuar a transmitir uma boa imagem da vila e das suas gentes, o seu clima, a sua beleza, o comércio e a sua riqueza cultural. Dar continuidade à vertente gastronómica, que tem sido um sucesso, promovendo os pratos típicos da Fuzeta. No recinto irão passar artistas nacionais e locais, com especial destaque às artes culturais da nossa região. Uma outra aposta da festa é a Feira Criativa com stands com venda de artesanato. Poderão ser também observadas exposições: "Fuzeta o Mar e os Pescadores", "Fuzeta anos 50", "E tudo o mar Levou".

Organização: Associação Foz do Êta

## 9TH EDITION OF THE RIA FESTIVAL

AUGUST 17-22 - FUZETA

The village of Fuzeta will host between the 17th and the 22th of August of 2012, the 9th edition of the Ria Festival an event organized annually by the Cultural Association Foz do Êta, which seeks to promote the location.

The Ria's Festival in its 9th edition, aims to continue to deliver a good image of the village and its people, its climate, its beauty, trade and its cultural richness. To provide continuity to the culinary aspects, which has been a success, by promoting the typical dishes of Fuzeta. On the premises of the Festival will be national and local artists with special attention to the oceanside cultural arts performance of the region. Another reference in the festival is the Creative Fair with showrooms and handicraft articles to be sold. Exhibitions may also be seen: "Fuzeta o Mar e os Pescadores," "Fuzeta anos 50" " E Tudo o Mar Levou . "

Organization: Associação Foz do Êta





## EXIBIÇÃO EQUESTRE

04 DE AGOSTO - 22H30 - CAMPO DE FUTEBOL DA FUSETA

A Associação Arte Equestre celebra o seu 1º aniversário realizando uma Exibição equestre e fados no campo de Futebol da Fuseta no dia 4 de Agosto as 22:30.

Apareça a entrada é grátis.

Organização: Associação Arte Equestre

## EQUESTRIAN EXHIBITION

AUGUST 4 - 10:30 PM - FOOTBALL FIELD OF FUSETA

The Equestrian Art Association celebrates its 1st birthday by performing an equestrian display and Fado in Football Field of Fuzeta August the 4th at 10.30 pm.

Free Entrance

Organization: Associação Arte Equestre

## ANIMAÇÃO NA PRACETA AGADIR

04, 14, 18 E 25 DE AGOSTO - 21H00 - PRACETA AGADIR OLHÃO

04 de Agosto  
Bailasons

18 de Agosto  
Bailasons

14 de Agosto  
Luís Francês

25 de Agosto  
Quim Ferreira

Organização: Junta de Freguesia de Olhão

## ANIMATION AT PRACETA AGADIR OLHÃO

AUGUST 04, 14, 18 AND 25 - 09:00 PM - PRACETA AGADIR OLHÃO

August 4  
Bailasons

August 18  
Bailasons

August 14  
Luís Francês

August 25  
Quim Ferreira

Organization: Parish Council of Olhao







## **CARNAVAL DE VERÃO - MONCARAPACHO**

**18 DE AGOSTO - PELAS RUAS DA VILA E LARGO DA JUNTA FREGUESIA**

20h00 – Desfile de carros alegóricos e grupos

22h00 – Baile com Ivete Mangalho e Rolinhas

Organização: Junta de Freguesia de Moncarapacho

## **SUMMER CARNIVAL - MONCARAPACHO**

**AUGUST 18 - ALONG THE STREETS OF MONCARAPACHO**

08:00 pm - Allegorical cars and group Parade

10:00 pm - Dancing Ball with Ivete Mangalho and Rolinhas

Organization: Parish Council of Moncarapacho

## **MÚSICA AO VIVO**

**SEXTAS-FEIRAS - RIA SHOPPING**

O Ria Shopping oferece-lhe música ao vivo todas as sextas-feiras no piso 2, a partir das 21h. As músicas serão com ritmos alegres de verão de forma a proporcionar noites animadas aos seus clientes.

## **LIVE MUSIC**

**ON FRIDAY - RIA SHOPPING**

Ria Shopping has to offer live music every Friday on the 2nd floor starting at 09.00 pm. The musics and songs will be joyful with rhythms of summer to entertain the public in general.







### **NOITE DO FADO**

25 DE AGOSTO - 22H00 - NO JARDIM AO LADO DA IGREJA  
MATRIZ DE MONCARAPACHO

Pedro Viola, Teresa Viola e Sara Gonçalves

Na guitarra portuguesa – Ricardo Martins  
Na viola – Aníbal Vinhas  
No contrabaixo – António Correia

Organização: Junta de Freguesia de Moncarapacho

### **NIGHT OF FADO/FADO'S NIGHT**

AUGUST 25 - 10:00 PM - IN THE GARDEN NEXT TO THE  
MOTHER CHURCH OF MONCARAPACHO

Pedro Viola, Teresa Viola and Sara Gonçalves

In the Portuguese guitar - Ricardo Martins  
On the guitar - Aníbal Vinhas  
On contrabass - Antonio Correia

Organization: Parish Council of Moncarapacho

### **XIIIº FESTIVAL DE FOLCLORE**

5 DE AGOSTO – 22H00 – LARGO DA IGREJA DE PECHÃO

Mostra do melhor folclore regional com grupos  
vindos de vários concelhos do Algarve.

Organização: Junta de Freguesia de Pechão

### **XIIIITH FOLKLORE FESTIVAL**

AUGUST 5 - 10:00 PM - IN THE CHURCH SQUARE OF PECHÃO

Shows the best regional folklore groups from the  
other municipalities of the Algarve.

Organization: Parish Council of Pechão



## ANOS DIFÍCEIS, DE ANTÓNIO BARRETO

LIVRO DO MÊS - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Este livro é uma colectânea de “Retratos da Semana”, publicados entre 2003 e 2009 no jornal Público.

“Finalmente, um traço dominante deste período é o uso intensivo e persistente da propaganda e de todas as formas de construção e orientação da informação. Estes últimos anos marcam a consolidação do modo profissional de informar a população. Governo, partidos políticos, grupos parlamentares, grandes grupos económicos, associações empresariais e sindicatos recorrem, cada vez mais e agora de modo consistente, a organizações especializadas de comunicação.”

## DIFFICULT YEARS, BY ANTONIO BARRETO

BOOK OF THE MONTH - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

This book is a collection of “Pictures of the Week” published between 2003 and 2009 in the newspaper Público.

“Finally, a dominant feature of this period is the use of intensive and persistent propaganda and all shapes of construction and orientation of the information. These last years marked the consolidation of the professional way to inform the population. The Government, the political parties, the parliamentary groups, big business groups, employers and trade unions, nowadays, rely even more on the organizations specialized in communication.”

## LEITURAS DE VERÃO

01 A 31 DE AGOSTO - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Em Agosto as férias continuam ... e na Biblioteca os livros saem com os leitores para a praia, para o campo, de viagem... Por isso, a Biblioteca preparou uma mostra bibliográfica com livros próprios para esta altura em que os espaços ao ar livre são mais convidativos à leitura. Poesia, romance, policiais, contos e crónicas são alguns dos géneros que teremos à sua disposição para preencher os seus tempos de lazer neste Verão. Leia muito e sem custos!

## SUMMER READINGS

AUGUST 01-31 - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

In August the holidays continue ... and the books in the Library come out with the readers to the beach, to the countryside, and to travel ... Therefore, the Library has selected a bibliography with books suitable for this time of the year where the outdoor spaces are more appealing to read. Poetry, romance, police stories, tales and chronicles are some of the examples of what we have at your disposal to fill your leisure times during this Summer. Read a lot and free of charge!





### COLINHO COM ESTÓRIAS (BEBÉTECA)

03 E 10 DE AGOSTO - 18H00 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Os bebés vão começar a descobrir o gosto pelos livros e pela leitura. Os pais e os bebés são envolvidos num ambiente calmo e aprazível. Um espaço onde se vai sentir em casa.

**Público-alvo:** 0 meses aos 36 meses  
**Reservas mediante inscrição prévia**  
**Contacto:** 289 700 430 // **E-Mail:** ipaulo@cm-olhao.pt

### COLINHO COM ESTÓRIAS (BEBÉTECA)

AUGUST 3-10 - 06.00 PM - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

Babies will begin to discover the taste for books and reading. Parents and babies are surrounded by a quiet and peaceful environment. A space where you will feel at home.

**Ages:** 0 months to 36 months  
**Reservations by previous registration**  
**Contact:** 289 700 430 // **E-Mail:** ipaulo@cm-olhao.pt

### BIBLIOTECA DE VERÃO - OFICINAS

06 A 08 DE AGOSTO - 14H00 ÀS 16H00 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

O tempo livre dos mais novos é muito e, por isso, há múltiplas oficinas a pensar nas várias faixas etárias. Para garantir brincadeira e diversão no período de férias escolares, a Biblioteca Municipal de Olhão preparou uma programação especial de férias para ti. Nas Oficinas "Biblioteca de Verão", a animação é uma constante com inúmeras atividades que apelam à leitura, criatividade e convívio entre todos os participantes: Se tens entre 6 e 09 anos, inscreve-te e vem divertir-te estas férias na tua Biblioteca!

#### Oficinas de Férias

- 1ª Oficina: 06 agosto
- 2ª Oficina: 07 agosto
- 3ª Oficina: 08 agosto

**Público-Alvo:** 6 anos aos 9 anos  
**Reservas mediante inscrição prévia**  
**(Limite de 12 Participantes)**  
**Contacto:** 289 700 430 // **E-Mail:** ipaulo@cm-olhao.pt

### SUMMER LIBRARY - WORKSHOPS

AUGUST 6-8 - 02.00 PM TO 04.00 PM - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

The young people has a lot of spare time and therefore we have several workshops according to the different ages. In order to to guarantee fun and entertainment during the school holidays, the Library of Olhão prepared a special holiday program for you. In the workshops of the "Summer Library", the entertainment is guaranteed with different activities stimulating reading, creativity and the social interaction among all the participants. If you're between 6 and 9 years old, sign up and come to have fun these holidays in our Library!

#### Holiday Workshops

- 1st Workshop: August 6
- 2nd Workshop: August 7
- 3rd Workshop: August 8

**Age:** 6 to 9 years  
**Reservations by previous registration (Limit 12 teams)**  
**Contact:** 289 700 430 // **E-Mail:** ipaulo@cm-olhao.pt

**SOUS LES PAVÉS LA PLAGE SOUS LA  
PLAGE UN AUTRE ALGARVE  
OU A IRREPRODUTIBILIDADE DE UMA  
CERTA ARQUITECTURA ALGARVIA  
E OLHÃO – FIAT LUX**

EXPOSIÇÃO DE FOTOGRAFIA DE FILIPE PALMA  
01 DE AGOSTO - 18H30 - MUSEU DA CIDADE DE OLHÃO

Olhão surge-me, a par de outras poucas localidades, na aridez do conjunto das soluções criadas, mantidas e desenvolvidas ao longo de décadas na maior parte da região, como um porto onde sempre chego com renovada expectativa... Olhão, sem necessidade de muralhas, encerra em si vestígios ainda pulsantes desse outro Algarve, tendo nas suas gentes e nos seus sinais uma fusão do interior rural e o litoral piscatório, uma fusão entre uma arquitectura erudita por vezes faustosa e uma arquitectura popular...

Olhão é terra para ser amplamente vivida em cada um dos seus átomos.

**SOUS LES PAVÉS LA PLAGE SOUS LA  
PLAGE UN AUTRE ALGARVE  
OU A IRREPRODUTIBILIDADE DE UMA  
CERTA ARQUITECTURA ALGARVIA  
E OLHÃO – FIAT LUX**

PHOTOGRAPHY EXHIBITION BY PHILIP PALMA  
AUGUST 1 - 06:30 PM - OLHÃO TOWN'S MUSEUM

Olhão it appears to me, along with a few other towns, in the aridity of all the solutions created, maintained and developed over decades in most of the region as a port where I always come with renewed expectation ... Olhão, without the need for city walls, still encloses vestiges of another pulsating Algarve having in its people and its signs a fusion of the the rural interior, the fishing coast, a a fusion between classical architecture sometimes sumptuous and the popular architecture ...

Olhão is a land to be widely experienced in each of its atoms.





### 8.ª MOSTRA DE ARTE

5, 11, 12, 18, 19, 25 E 26 DE AGOSTO 19H - MERCADO DO PEIXE  
INAUGURAÇÃO - 4 DE AGOSTO - 21H00

São vários os trabalhos manuais patentes nesta 8ª Mostra, como por exemplo, bordados, bijuteria, bricolage, crochet, loiça pintada à mão, pintura a óleo sobre tela, reciclagem, vidro, entre outros.

Organização: Junta de Freguesia de Olhão

### 8th ART EXHIBITION

AUGUST 5, 11, 12, 18, 19, 25, 26 - 07.00 PM - FISH MARKET  
OPENING/INAUGURATION - AUGUST 4 - 09:00 PM

There are several manual works (handicraft) that can be seen in this 8th Art Exhibition, such as embroidery, jewelry, crochet, hand-painted ceramic, oil painting on canvas, recycled glass, among so many other examples.

Organization: Parish Council of Olhão

### EXPOSIÇÃO COLETIVA

03 DE AGOSTO - JUNTA DE FREGUESIA DE PECHÃO

Exposição de Pintura, de vários artistas de Pechão, que esteve patente em Morangis (França), em maio, no âmbito das comemorações do Dia da Europa.

Patente até 23 de agosto

Organização: Junta de Freguesia de Pechão

### COLLECTIVE EXHIBITION

AUGUST 3 - PARISH COUNCIL OF PECHÃO

Painting Exhibition by several artists from Pechão, that was displayed in Morangis (France) in May, as part of the celebrations of the Europe's Day.

On display until August 23

Organization: Parish Council of Pechão





## PINTURA

**CORREDOR DAS ARTES - ESPAÇO DE EXPOSIÇÕES**  
2ª A 6ª - 13H00 ÀS 19H00 - CASA DA JUVENTUDE DE OLHÃO

Fernando Ramires, pintor autodidata, natural de Olhão, dedica-se à pintura desde 2005. Um gosto que cresceu pela utilização como tela das tábuas usadas do seu skate, o seu desporto favorito. O artista, que não se prende a estilos ou tendências, desenvolveu uma forma própria de se expressar. Exposição patente até de 31 de Agosto.

## PAINTING

**HALL OF ARTS - EXHIBITION SPACE**  
FROM MONDAY TILL FRIDAY - 01:00 PM TO 07:00 PM - YOUTH HOUSE OF OLHÃO

Fernando Ramires, autodidact painter, was born in Olhão and he became devoted to painting since 2005. A taste that has grown when using his skateboards as canvases. Skating it is his favorite sport. The artist that is not attached to styles or trends, has developed his own way to express himself. Exhibition on display until 31 August.

## TEATRO

**PROGRAMA DE FORMAÇÃO TEATRAL (M12)**  
INSCRIÇÕES ATÉ 31 DE SETEMBRO - CASA DA JUVENTUDE DE OLHÃO

A Casa da Juventude inicia em Setembro mais um ano do seu Programa de Formação Teatral e com ele a abertura de mais uma turma. O programa é constituído por 3 níveis/anos de formação, no formato de oficinas de 40 horas, que culminam na possibilidade de integrar um Grupo de Teatro - um espaço de experimentação onde os alunos poderão não só aperfeiçoar algumas técnicas trabalhadas durante as oficinas como também desenvolver habilidades a nível da dramaturgia, criação de cenários e figurinos, iluminação e som, encenação, direcção de actores, interpretação e divulgação, que lhes permitam caminhar para uma autonomia na produção do espectáculo. Inscreve-te Já!

Para mais informações contacta a Casa da Juventude por email: [casajuventude@cm-olhao.pt](mailto:casajuventude@cm-olhao.pt) ou telefone 289 700 444 (de seg a sex entre as 13h e 19h)

## THEATRE

**TRAINING PROGRAMME FOR THEATRE (over 12)**  
REGISTRATION UNTIL SEPT. 31 - YOUTH HOUSE OLHÃO

The Youth House starts in September another year of its Theatre Training Program and with it the opening of another class course. The program comprises 3 levels / years of training with 40 hours of workshops, which lead to the possibility of joining a theater group - a space for experimentation where students can not only improve some techniques learned in the workshops but also develop skills regarding drama, creating sets and costumes, lighting and sound, staging, directing actors, interpretation and distribution, allowing them to reach total autonomy in the production of the show. Sign Up Now!

For more information contact the Youth House by email: [casajuventude@cm-olhao.pt](mailto:casajuventude@cm-olhao.pt) or phone 289 700 444 / 289 700 444 (Monday to Friday between 01.00 pm and 07.00 pm)



## TERMO DE AUTORIZAÇÃO DE CONSTRUÇÃO DE BARRACAS - 1926 - 1927

ARQUIVO VIVO - ARQUIVO HISTÓRICO MUNICIPAL DE OLHÃO

Valorizar determinado espólio é, entre outros, sinónimo de o dar a conhecer, imprimindo-lhe um carácter vivo e despertando, nos demais, curiosidade e um potencial interesse e sensibilidade perante o documento ou conjunto de documentos.

Neste mês de Agosto damos-lhe a conhecer um Termo de autorização de construção de barracas de madeira, no Campo da Feira (terreno municipal), em Olhão.

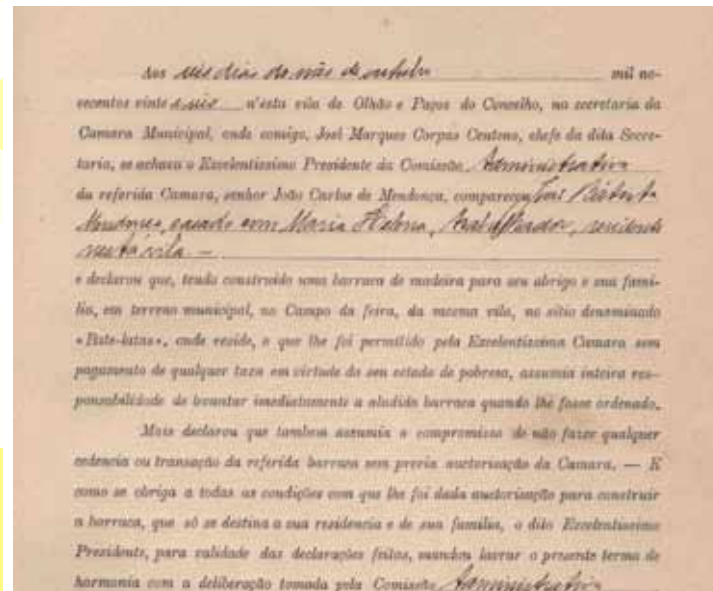
Trata-se de uma coleção de declarações muito interessante com datas extremas entre 1926 e 1927, que nos permite saber quem foram os primeiros "proprietários" das casas e autores da construção.

## WOODEN SHACKS BUILDING PERMIT 1926/1927

LIVING ARCHIVE - OLHÃO'S MUNICIPAL HISTORICAL ARCHIVE

To protect and to give value to a particular patrimony, means giving it a living character, stimulating the curiosity and a potential interest and sensitivity to, in this case, a document or set of documents.

This month of August we introduce you a Wooden Shacks Building Permit, on the Fair Grounds (municipal land), in Olhão. This is a very interesting collection of statements dated between 1926 and 1927, that allow us to know who were the first "owners" of the houses to be built in Olhão.



## ARQUIVO VIVO

TERMO DE AUTORIZAÇÃO DE CONSTRUÇÃO DE BARRACAS 1926 - 1927

## LIVING ARCHIVE

WOODEN SHACKS BUILDING PERMIT 1926/1927

Arquivo / Timetable

Arquivo / IDPO

Arquivo / IDPO

Arquivo / IDPO - 07.00 PM

Arquivo / Address

Rua Teófilo Braga nº45,47  
8100-020 Olhão

Arquivo / Contacts

+351 9700 145

ARQUIVO  
HISTÓRICO  
MUNICIPAL  
DE OLHÃO

## SEXTANTE EM CAIXA DE MADEIRA

PEÇA DO MÊS - MUSEU DA CIDADE

O sextante é um instrumento portátil que serve para medir a distância angular entre dois pontos afastados. Este instrumento foi bastante utilizado na navegação, pois a distância angular entre o bordo inferior do disco solar e o horizonte com a hora a que a observação é feita permite determinar a posição do navio.

Este instrumento foi produzido por Joseph Sewell, um relojoeiro, fabricante de cronómetros e instrumentos náuticos em Liverpool, Inglaterra, que se retirou em 1862, sucedendo-lhe no negócio o seu filho John Joshua Sewell.

## SEXTANT IN WOODEN BOX

PIECE OF THE MONTH - TOWN'S MUSEUM

The sextant is a portable instrument that is used to measure the angular distance between two distant points. This instrument has been widely used in navigation, as the angular distance between the lower edge of the disc sun and the horizon with the time that the observation is made determines the position of the vessel.

This instrument was produced by Joseph Sewell, a watchmaker, manufacturer of nautical watches and instruments in Liverpool, England, who retired in 1862, succeeding him in business his son John Joshua Sewell.



## SEXTANTE

### SEXTANT

#### FABRICANTE / MANUFACTURER

J. SEWELL  
DATA / DATE  
1731

#### Horário / Timetable

10h00 - 12h00 PM  
12h00 - 12h30 PM  
12h30 - 1h00 PM  
1h00 - 1h30 PM

#### Horários / Saturdays

10h00 - 13h00  
13h00 PM - 01.00 PM

Exceção à segunda.  
Exception on Mondays.

#### Contactos / Contacts

351 252 700 103  
museu@cm-olhao.pt



MUSEU  
da CIDADE  
OLHÃO

## VISITAS GUIADAS AO CENTRO HISTÓRICO DE OLHÃO

2, 7, 20, 26, 30 DE AGOSTO - MUSEU DA CIDADE DE OLHÃO

O Museu da Cidade promove um conjunto de visitas guiadas ao Centro Histórico de Olhão e convida os olhanenses e turistas a participarem desta iniciativa.

As visitas guiadas percorrem ruas, ruelas, travessas, becos e largos com grande valor histórico e social assim como os monumentos que integram o Centro Histórico.

02 de Agosto - 19H00  
07 de Agosto - 22H00  
20 de Agosto - 19H00

26 de Agosto - 10H00  
30 de Agosto - 10H00

## GUIDED TOURS TO THE HISTORICAL CENTER OF OLHÃO

AUGUST 2, 7, 20, 26, 30 - OLHÃO TOWN'S MUSEUM

The City Museum encourages guided tours to the Historic Centre of Olhão and invites the olhanenses and tourists to participate in this initiative.

The guided tours go through the streets, alleys, lanes and squares with great historic and social value as well as the monuments that integrate the Historic Center.

August 2 - 07:00 pm  
August 7 - 10:00 pm  
August 20 - 07:00 pm

August 26 - 10:00 am  
August 30 - 10:00 am



## VISITAS GUIADAS GUIDED TOURS

Actividade: Visita orientada

Local de Encontro:  
Museu da Cidade de Olhão  
Rua do Comércio, 100 - Olhão

Horário:  
02 de Agosto - 19H00  
07 de Agosto - 22H00  
20 de Agosto - 19H00

Entrada gratuita  
A organização reserva-se o direito de cancelar a realização da actividade caso se verifiquem condições climáticas adversas.



## MERCADOS E FEIRAS DE VELHARIAS DO CONCELHO DE OLHÃO

FLEA FAIRS AND MARKETS IN THE MUNICIPALITY OF OLHÃO

FUSETA  
JUNTO AO PARQUE DE CAMPISMO

**Feira de Velharias:** primeiro domingo do mês;  
**Mercado Mensal:** primeira quinta-feira do mês.

MONCARAPACHO  
JUNTO À RUA DAS OLARIAS

**Mercado Mensal:** primeiro domingo do mês;

QUELFES  
EM FRENTE À ESCOLA PRIMÁRIA DE QUELFES

**Mercado Tradicional e Feira de Velharias:** quarto e quinto domingo do mês.

FUSETA  
NEAR THE CAMPING

**Flea/ Antiques Fair:** first Sunday of the month;  
**Monthly Market:** 1st Thursday of the month.

MONCARAPACHO  
NEAR THE OLARIASB STREET (RUA DAS OLARIAS)

**Monthly Market:** 1st Sunday of the month.

QUELFES  
IN FRONT OF THE ELEMENTARY SCHOOL OF QUELFES.

**Traditional Market and Antiques Fair:** 4th and 5th Sunday of the month..

## CONTACTOS ÚTEIS

USEFUL CONTACTS

MUNICÍPIO DE OLHÃO  
TOWN HALL

+351 289 700 100

BOMBEIROS MUNICIPAIS  
MUNICIPAL FIREFIGHTERS

+351 289 710 000

AMBIOLHÃO  
AMBIOLHÃO

+351 289 720 000

AUDITÓRIO MUNICIPAL  
MUNICIPAL AUDITORIUM

+351 289 710 170

PISCINAS MUNICIPAIS  
MUNICIPAL POOLS

+351 289 710 180

BIBLIOTECA MUNICIPAL  
MUNICIPAL LIBRARY

+351 289 700 430

CASA DA JUVENTUDE  
YOUTH HOUSE

+351 289 700 444

PSP  
PUBLIC POLICE

+351 289 710 770

GNR  
REPUBLICAN GUARD

+351 289 790 010

POLÍCIA MARÍTIMA  
COAST GUARD

+351 289 701 700

CAPITANIA  
CAPTAINCY

+351 289 703 160

CENTRO DE SAÚDE  
HEALTH CENTRE

+351 289 700 260

POSTO DE TURISMO  
TOURISM POST

+3561 289 713 936

TÁXIS  
TAXI

+351 289 702 300

APOIO À DIVULGAÇÃO



Ria Shopping  
OLHÃO

...que te Seduzir



município de Olhão

...*mais* para si!